

Poesía miskita

PATUK (BUTUK) AWALKA PRANAKIRA

Awala târa, miskitu tasbaia aiska ba,
Tâ kum wina ban tâ wala kat sma
Tasba piska nani sut ba buski brî sma,
plun mâ ba pain pâwaia mata.
Patuk (butuk) âwalka bak indian nani
ai imhpakaika brî sa,
Miskitu nani, Sumu (tawahka) nani,
bara upla tringsar nani sin.
Plun mangkaia pyua ra,
li karhna auhi kan munhtara
upla nani imhpaki sa,
li samra târa ba purak kuk.
Patuk (butuk) âwalka bak,
upla nani ba,
dûri wal, rap wal, bara mutur wal
Pûra ra bara mâya ra imhpaki sa.
Naha âwalka târa na unn ra,
rais nasla dauki sa,
bins nasla sin,
bara siksa, pilipita, kuhtus, bakra nasla sin.
Patuk (butuk) âwalka unn ra
Tukrung nani ailal pâwi sa,
bara baha ra kakamuk ailal sahwi sa.
ban pliska kum kat wama kaka,
kungkung nani bara wakling nani
wal sin prauma.
Patuk (butuk) âwalka wihta ra
Limi nani bâra sa, tilba nani sin,
bara wistiting nani, buksa nani,
Wâri nani, ibihna nani sin.
Patuk (butuk) âwalka unn ra ba,
upla ailal ailal îwi sa,
miskitu nani, sumu(tawahka) nani,
pech uplika nani wina sin. Patuk (butuk) âwalka maya ra ba
Butuk tawanka bara Brus Lagun(Lakun) sin bâra sa.
Bahara inska ailal sa,
wahsi nani sin ai pyua ra,
kakamuk nani,
bara upla kupya painkira nani sin.

HERMOSO RIO PATUCA

Gran río, en la tierra de los miskitos,
de uno al otro confin,
humedeces cada rincón de la tierra
para hacer crecer los frutos en las plantas.
En el río Patuca, los indios
tienen su camino
Los miskitos, los sumos (tawahkas),
y también los forasteros.
En el tiempo de la siembra
bajo la fuerte lluvia
se transita
por el río crecido.
Por el río Patuca
viaja la gente
en pipantes, en balsas y también con motores,
río arriba y río abajo.
En las riberas de este gran río
se siembra de arroz
frijoles, papas, bananos y guineos.
Allí también
crecen muchos gualiquemes
en los que abundan las iguanas.
Y si vas hasta cierto punto
te encontrarás con gorilas y monos,
te encontrarás con monos congos y micos cariblanos.
En la cabecera del Patuca
hay tigres y tapires,
pisotes y sahinos,
chanchos de monte y guardatinajas.
En las riberas del río Patuca
vive mucha gente,
miskitos, sumos (tawahkas),
y también payas/pechs.
Río abajo en el Patuca
Están los pueblos de Barra Patuca y Brus Laguna.
Allí abundan los pescados,
y, en temporada, también camarones, iguanas
y también gente de buen corazón.

Meláneo Henríquez Finlay
30-8-2001

29 WALPA ÛLBAN

Wângki âwala tara ba, prâna pali sa.
 Wângki âwala ba
 Nikarawa tasbaia tâ kum wina wala kat sa.
 Miskitu tâwanka ailal pali bâra sa,
 diara prânakira nani sin.
 Wângki âwala lilapas ra
 plís kum “kâras lamni” mâki ba mâika kat,
 “wâlpa ùlban” bara sa.
 Patitara pyua ra
 Miskitu almuka nani pas kan ba
 witin nani ai sâinka ba swin sa.
 Upla lilka,
 bara ulbanka nani sin.
 Wâlpa nani ailal ra
 lilka nani paski swin sa.
 Naha ba miskitu nani plíska
 sâinka târa kum sa.
 Wâlpa ùlban ba kaikaia kaka,
 Wângki âwala ra wama bara,
 Wirapahni tâwanka klaka ra sa,
 bara “Kâras Lamni” maikika ra.
 Mâkabi wals
 bara, upla lamnikira nani ba
 ai auyapah mai brih wabia.

Meláneo Henríquez Finlay
 12-2001

ESCRITURAS EN ROCAS

El gran río Wangki es soberbio
 El río Wangki atraviesa la tierra nicaraguense
 [de un lado al otro.
 En él hay muchas aldeas miskitas
 y muchas cosas preciosas.
 Como a la mitad de su recorrido,
 río abajo del lugar llamado *Karas Lamni* (Poza de Lagarto)
 está *Walpa ulban* “Escrito en las Rocas”.
 En la antigüedad
 los primeros antepasados de los miskitos
 dejaron ahí señales,
 figuras humanas
 y también escrituras.
 En muchas rocas
 dejaron trazadas las imágenes
 En el territorio miskito
 esto es considerado una señal portentosa.

Si usted quiere ver las escrituras en las rocas
 cuando vaya al río Wangki
 Se encuentran río arriba del pueblo de *Wirapahni*
 y río abajo de *Karas Lamni*.
 Usted pregunte
 y, gente pacífica,
 con todo gusto lo llevará.

Meláneo Henríquez Finlay
 12-2001

VEINTE PRIMAVERAS DEL CIDCA**

Cada año trae nuevos conocimientos
 sobre las causas de los pueblos, ocultados
 por siglos. Las nacionalidades cansadas perdían
 su identidad milenaria. CIDCA encontró la razón
 cuando los Silbos cerraban nuestro horizonte.

Nuestra voz ya no se enmudece ante la oscuridad.
 Ya nada es nuboso, porque a las Regiones
 Autónomas le siguen sus pasos históricos.
 Todo brilla ante la penumbra marcando
 Las líneas de nuestras tierras y aguas.

Con CIDCA se mueve la historia
 Mixticadas con sus XX primaveras, prolongándose
 sin términos en quimeras, para sentir
 lo grandioso que somos todos, porque el viento
 Caribe nos lleva de la mano, rompiendo las barreras.

En veinte primaveras se descubrieron nuestras
 Manifestaciones; y se siente el inefable pensamiento
 Frente a las playas y el mar que apenas huye como
 Servidor fecundo de nuestro destino, mientras
 altiva la luna en el horizonte se asoma.

De los augustos rústicos bendigan las cosechas
 Que el día entero entona con su órgano
 De trueno, un himno al casto génesis del sol
 De los costefños; pero está el corazón caliente
 Como nunca, y entre tu energía, mi calor y aliento.

Avelino Cox Molina

** Agradecemos al poeta miskito Avelino Cox, el envío de este poema
 inspirado en el aniversario del CIDCA-UCA.

